

Original text	Translation
<p style="text-align: center;">4. Срок и условия поставки</p> <p>4.1. К настоящему контракту применяется "Инкотермс 2010". Для целей настоящего контракта условия и определения Инкотермс-2010 действуют в части, не противоречащей настоящему контракту.</p> <p>4.2. Условия поставки</p> <p>При работе по системе экспортного Аккредитива по факту отгрузки из страны Продавца:</p> <p>Условия поставки CIF/ «Стоимость, Фрахт, Страхование». Наименование порта назначения согласовывается с Покупателем по каждой отдельной спецификации (отгрузке, заявке).</p> <p>Продавец обязуется осуществить поставку товара на борт судна, а так же выполнить экспортное таможенное оформление для вывоза товара с оплатой экспортных пошлин и иных сборов в стране отправления. Стоимость морской перевозки (фрахт) и расходы, которые потребуются для транспортировки товара до порта назначения, погрузки товара на борт судна в стране отправления, оплачивает Продавец.</p> <p>Продавец оформляет договор страхования, который будет покрывать всевозможные риски за повреждение товара во время транспортировки до порта назначения. Выгодоприобретателем страховой премии в случае наступления страхового события и/или порчи товара по пути следования в порт назначения, является Продавец.</p> <p>По прибытии товара в порт назначения Продавец извещает об этом покупателя надлежащим образом, допускается использование средств электронной и факсимильной связи: телеграмма, электронная почта, смс-сообщением, иным способом.</p> <p>Покупатель обязан принять товар в порту, за свой счёт осуществить разгрузку судна в порту прибытия, выполнить импортное таможенное оформление с оплатой импортных таможенных пошлин и сборов, и доставить товар до места назначения.</p> <p>Моментом (датой) перехода права собственности на поставляемый Товар от Продавца Покупателю считается датой зачисления оплаты за Товар в 100% объеме по каждой отдельной заявке, инвойсу (спецификации).</p> <p>При работе по системе – авансовая платежа – 100%</p> <p>Условия поставки CFR/ «Стоимость и Фрахт». Наименование порта назначения</p>	<p style="text-align: center;">4. Terms and Conditions of Delivery</p> <p>4.1. The present Contract conforms to Incoterms 2010. For the purposes of this Contract the terms and conditions of Incoterms-2010 are applicable to the extent where it is not inconsistent with the present Contract.</p> <p>4.2. Terms of delivery</p> <p>Under the export letter of credit upon the dispatch from the Buyer's country:</p> <p>CIF terms of delivery/ 'Cost, Insurance, Freight'. The destination port shall be agreed upon with the Buyer for each specification (dispatch, request).</p> <p>The Seller shall deliver the Goods on the carrier as well as complete the customs clearance for export of the Goods including payment of all export duties and other fees in the country of origin. The Seller shall pay the costs of sea shipment (freight) and all expenses incurred upon shipment of the Goods to the destination port and loading the Goods on a carrier in the country of origin.</p> <p>The Seller shall provide the insurance contract covering all possible risks for the damage of the Goods throughout the shipment to the destination port. The Seller shall be the loss payee in case of any insurance event and/or damage of the Goods if occurred during the shipment to the destination port.</p> <p>Upon the arrival of the Goods to the destination port, the Seller shall inform the Buyer in an orderly manner, with the following digital and facsimile means of communications accepted as well: telegram, e-mail, SMS-message etc.</p> <p>The Buyer shall receive the Goods in the port, unload the carrier in the destination port at their own expense, complete the import customs clearance including the costs of import customs fees and duties, deliver the Goods to the destination point.</p> <p>The ownership of the Goods shall be transferred from the Seller to the Buyer in the moment (on the date) of the receipt of 100% of payment for the Goods for each separate request, invoice (specification).</p> <p>Under the advanced payment – 100%</p> <p>The delivery terms CFR/ 'Costs and Freight'. The destination port shall be agreed upon with the Buyer for each specification (dispatch, request).</p> <p>The Seller shall load the Goods on the carrier as well as complete the customs clearance for export of the Goods including payment of all export duties and other fees in the country of origin.</p> <p>The Seller shall pay the costs of sea shipment (freight) and all expenses incurred upon</p>

согласовывается с Покупателем по каждой отдельной спецификации (отгрузке, заявке).

Продавец обязуется доставить товар на борт судна, а так же выполнить экспортное таможенное оформление для вывоза товара с оплатой экспортных пошлин и иных сборов в стране отправления.

Стоимость морской перевозки (фрахт) и расходы, которые потребуются для транспортировки товара до порта назначения, погрузки товара на борт судна в стране отправления, оплачивает Продавец.

По прибытию товара в порт назначения Продавец извещает об этом Покупателя надлежащим образом, допускается использование средств электронной и факсимильной связи: телеграмма, электронная почта, смс-сообщением, иным способом.

Стороны договорись, что после того как Продавец поставит товар на судно, переход риска повреждения и/или утраты товара по пути следования, переходит на Покупателя.

Покупатель обязан разгрузить судно в порту прибытия, выполнить импортное таможенное оформление с оплатой импортных таможенных пошлин и сборов, и доставить товар до места назначения.

Моментом (датой) перехода права собственности на поставляемый Товар от Продавца Покупателю считается датой зачисления оплаты за Товар в 100% объеме по каждой отдельной заявке, инвойсу (спецификации).

shipment of the Goods to the destination port and loading the Goods on a carrier in the country of origin.

Upon the arrival of the Goods to the destination port, the Seller shall inform the Buyer in an orderly manner, with the following digital and facsimile means of communications accepted as well: telegram, e-mail, SMS-message etc.

The Parties agree that as soon as the Seller loads the Goods on a carrier, the Buyer shall accept and bear all risks of damage and/or loss of Goods throughout the shipment.

The Buyer shall unload the carrier in the destination port, complete the import customs clearance including payment of all import customs fees and duties, ship the Goods to the destination point.

The ownership of the Goods shall be transferred from the Seller to the Buyer in the moment (on the date) of the receipt of 100% of payment for the Goods for each separate request, invoice (specification).